

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Теплова Елена Игоревна

**ТЕКСТОЦЕНТРИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ КИТАЙСКОГО  
КИНОДИАЛОГА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-15  
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. КИНОДИАЛОГ И АСПЕКТЫ ЕГО ПЕРЕВОДА.....	6
1.1    Понятие кинодиалога и его составляющие.....	6
1.2    Специфика кинодиалога .....	7
ГЛАВА 2. ТЕКСТОЦЕНТРИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ КИНОДИАЛОГА .....	10
2.1    Сущность текстоцентрического подхода.....	10
2.2    Понятие единицы перевода в контексте текстоцентрического подхода	11
2.3    Кинодиалог в русле текстоцентрического подхода к переводу .....	13
2.4    Смысловые опоры при передаче кинодиалога .....	14
2.5    Передача образа-смысла в переводе кинодиалога в русле текстоцентрического подхода.....	18
2.5.1    Понятие «образ-смысл».....	18
2.5.2    Название фильма, как составляющая образа-смысла в концепции текстоцентрического подхода к переводу .....	19
2.5.3    Перевод песен и его влияние на образ-смысл фильма.....	22
ГЛАВА 3. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОГО КИНОДИАЛОГА В РУСЛЕ ТЕКСТОЦЕНТРИЧЕСКОГО ПОДХОДА .....	24
3.1    Анализ фильма «Красный гаолян» (红高粱, 1987) .....	24
3.2    Анализ фильма «Цю Цзюй идет в суд» (秋菊打官司, 1992).....	27
3.3    Анализ фильма «Дом летающих кинжалов» (十面埋伏, 2004) .....	31
3.4    Анализ фильма «Таншаньское землетрясение» (唐山大地震, 2010) ...	32
3.5    Анализ фильма «Таверна у врат дракона» (龙门客栈, 1967).....	36

ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	39
结论 .....	41
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	42

## ВВЕДЕНИЕ

Тема данной дипломной работы относится к области переводоведения. Как известно, современный кинематограф является наиболее динамично развивающейся культурной областью и перевод кинодиалога составляет важную его часть. Кинодиалог представляет собой вербальную часть, обеспечивающую целостность картины. В данной работе мы рассматриваем текстоцентрический подход к переводу кинодиалога. **Актуальность** данной работы связана с важностью развития переводоведения в области китайского кинематографа в России. Данная работа показывает, как может различаться восприятие кинокартины, в зависимости от правильного перевода исходного текста и почему именно важен перевод с языка оригинала, а не с языка посредника.

**Цель** данной работы раскрыть и изучить аспекты текстоцентрического подхода к переводу китайского кинематографа.

### **Задачи:**

1. Изучить кинодиалог как объект перевода и его специфику.
2. Раскрыть сущность текстоцентрического подхода к переводу кинодиалога.
3. Раскрыть понятие образ-смысл, предложенный В.Е Горшковой и то, как он влияет на перевод китайского кинодиалога.
4. Провести сравнительный анализ китайских фильмов, провести поиск основных смысловых опор в рамках текстоцентрического подхода.

**Методологическую основу** исследования составили принцип объективности, научности и историзма, метод сравнительного анализа.

Первая глава «Кинодиалог и аспекты его перевода» посвящена исследованию кинодиалога как объекта перевода, специфики кинодиалога.

Вторая глава «Текстоцентрический подход к переводу кинодиалога» посвящена текстоцентрическому подходу к переводу и его аспектам, образу-смыслу и его составляющих.

В третьей главе «Сравнительный анализ перевода китайского кинодиалога» проведен анализ переводов пяти китайских кинофильмов, с применением к нему текстоцентрического подхода к переводу.